

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Lengua B2: Inglés		
Materia	Lengua		
Módulo	Lengua		
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47564
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	FB
Nivel/Ciclo		Curso	1º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Inglés		
Profesor/es responsable/s	Susana Gómez Martínez y Ruth María Andrés García		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	susanag@fing.uva.es , 975129113 ruthmaria.andres@uva.es , 975129177 Horas de tutorías: comprobar página web		
Departamento	Filología Inglesa		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Por lengua B se entiende una lengua extranjera que el estudiante debe dominar en el momento de comenzar sus estudios. Lengua B2: Inglés es una asignatura de formación básica del Título de Grado en Traducción e Interpretación. Lengua B2: Inglés se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso de dicho Título.

1.2 Relación con otras materias

Por su carácter transversal, todas las asignaturas de la materia Lengua B mantienen una relación muy estrecha con las materias de traducción general y traducción especializada, ya que es preciso que el estudiante adquiera destrezas lingüísticas antes de la adquisición de destrezas traductológicas.

1.3 Prerrequisitos

Los alumnos deberán de tener un nivel de inglés mínimo de B2+ (según el MCER) para cursar la asignatura. Los alumnos deberán estar familiarizados con el uso del Campus Virtual (subida sencilla y avanzada de archivos, participación en foros, etc.), búsqueda de información en Internet, uso de procesador de textos Microsoft Word, con el uso de documentos colaborativos en línea y con el sistema de videoconferencia Blackboard Collaborate.

2. Competencias

2.1 Generales

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E2 - Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.

E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C.

E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C en parámetros de variación lingüística y textual.

E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.

E6 – Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C.

E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.

E21 - Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación.

E22 - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural.



3. Objetivos

OBJETIVOS CONCEPTUALES

- Manejar la Lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia tanto a nivel receptivo como productivo.
- Analizar, revisar, comprender e interpretar textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia y reconociendo las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Producir textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Exponer, defender ideas, argumentar de forma oral y escrita y con fluidez en Lengua B y en diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Reflexionar sobre el lenguaje como sistema

OBJETIVOS PROCEDIMENTALES Y ACTITUDINALES

- Revisar y corregir textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia a la vez que justificar y razonar las evaluaciones realizadas.
- Reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje (planificación del aprendizaje, autoevaluación y control del aprendizaje)
- Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.
- Saber trabajar de forma autónoma y en equipo: habituarse a ser responsable y a comprometerse a participar y cooperar en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.
- Apreciar, tomar conciencia y sensibilizarse de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.
- Respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Teoría

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

La parte teórica de esta asignatura se entronca en el aprendizaje y el perfeccionamiento de la lengua inglesa por parte de los alumnos de Traducción e Interpretación. Por lo tanto, partirá de los conocimientos adquiridos en la asignatura Lengua B1: Inglés. Está diseñada para proporcionar una base teórica estable que permita a los alumnos desarrollar las destrezas de la lengua inglesa de manera progresiva, tanto en las prácticas de esta asignatura como en las asignaturas de Lengua B Inglés posteriores.

b. Objetivos de aprendizaje

Establecer las bases teóricas necesaria para el desarrollo de las destrezas del inglés a nivel C1.
Aprender a identificar y analizar textos de los ámbitos turístico y audiovisual.

c. Contenidos

Gramática, ortografía, vocabulario, usos del inglés, análisis de errores, aspectos culturales (con material de nivel C1 según el MCER) aplicados a la traducción y la interpretación.
Estudio de los géneros textuales del sector turístico y del audiovisual.



d. Métodos docentes

- Clases magistrales.
- Docencia inversa.
- Aprendizaje cooperativo.
- Resolución de problemas.
- Trabajo autónomo del alumno, individual y grupal.
- Tutorías grupales.

e. Plan de trabajo

En las sesiones de teoría de esta asignatura se establecerán las bases (principalmente gramaticales y estilísticas) que permitan a los alumnos trabajar la comprensión de textos orales y escritos y la producción de textos orales y escritos de nivel C1, así como su familiarización con textos de los sectores audiovisual y turístico.

f. Evaluación

Sistema de evaluación de los dos bloques (teoría y práctica) conjuntamente y proporcionalmente al número de créditos impartidos:

VÍA DE EVALUACIÓN CONTINUA/ A

Actividades formativas	Individuales y grupales	50%
Prueba global final	Individual	50%

-Actividades Formativas. Evaluación continua mediante la entrega de tareas, proyectos/trabajos individuales y grupales, exposiciones en el aula y participación activa en el aula para evaluar todas las competencias. Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Es obligatorio tenerlos preparados para su revisión, análisis y comentario en clase. Método: tareas y ejercicios, proyectos y trabajos, debates dirigidos, presentaciones individuales y grupales. Tipo de evaluación: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación.

*NOTA: Si un estudiante no se presenta a alguna de las pruebas de evaluación continua que el docente marque al principio de curso como obligatorias (seleccionadas de entre las realizadas a lo largo del semestre), implicará el suspenso automático en la asignatura. Sólo en circunstancias excepcionales y debidamente justificadas, el docente valorará la posibilidad de realizar dichas tareas en una fecha alternativa.

- La prueba global final se realizará en la fecha del examen oficial

VÍA DE EVALUACIÓN FINAL /B

Prueba global final	Individual	100%
---------------------	------------	------

Aquellos estudiantes que no puedan asistir a las actividades formativas evaluables o prefieran otro tipo de evaluación alternativa, podrán optar a la evaluación final en la que la prueba global final supondrá el 100% de su calificación. En el caso de elegir esta opción de evaluación, deberán de comunicarlo personalmente al docente en la primera semana de clase o una semana posterior a la fecha de matrícula.

La prueba global final será la misma para las dos opciones (A y B) y se realizará en la fecha del examen oficial

En cuanto al sistema de evaluación de la convocatoria extraordinaria, la prueba global final será la misma para todos los estudiantes, corresponderá al 100% de la calificación y se celebrará en la fecha oficial establecida para tal efecto. El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

g Material docente

El docente facilitará a los estudiantes el material para el desarrollo de la asignatura



g.1 Bibliografía básica

- Carter, R. & McCarthy, M. (2006): Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken & Written English Grammar and Usage. Cambridge.
- Foley, M. & D. Hall (2004): Longman Advanced Learners' Grammar: a Self-Study Reference & Practice Book with Answers. Longman.
- Murphy, Raymond (2013) [English grammar in use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English](#). Cambridge : Cambridge University Press
- Quirk, R. et al. (1985): A Comprehensive Grammar of the English Language, London: Longman.
- Sidney Greenbaum & Randolph Quirk (2006): A Student's Grammar of the English Language.
- Thomson, R. & Martinet, J. (1980) A Practical English Grammar. Oxford University Press.

g.2 Bibliografía complementaria

- Collins Cobuild Student's Grammar. Harper Collins Publishers.
- Crystal, D. 1997. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: CUP.
- Crystal, D. 2002. The English Language: A Guided Tour of the Language. London: Penguin.
- Crystal, D. (2003). English as a Global Language. CUP
- Leech, G. (1989) A-Z of English Grammar and Usage. Edward Arnold.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

En Campus Virtual se proporcionarán enlaces a materiales en línea durante el curso.

h. Recursos necesarios

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	A lo largo del segundo cuatrimestre

**Bloque 2: PRÁCTICA**Carga de trabajo en créditos ECTS:

4

a. Contextualización y justificación

Este bloque temático tiene como principal objetivo la práctica de las cuatro destrezas comunicativas productivas y receptivas (*writing, speaking, listening and reading*). Este bloque se desarrollará durante las clases prácticas

b. Objetivos de aprendizaje

OBJETIVOS CONCEPTUALES :

- Manejar la Lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Analizar, revisar, comprender e interpretar textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia y reconociendo las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Producir textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Exponer, defender ideas, argumentar de forma oral y con fluidez en Lengua B y en diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Reflexionar sobre el lenguaje como sistema

OBJETIVOS PROCEDIMENTALES Y ACTITUDINALES

- Revisar y corregir textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia a la vez que justificar y razonar las evaluaciones realizadas.
- Reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje (planificación del aprendizaje, autoevaluación y control del aprendizaje)
- Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.
- Saber trabajar de forma autónoma y en equipo: habituarse a ser responsable y a comprometerse a participar y cooperar en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.
- Aprender, tomar conciencia y sensibilizarse de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.
- Respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

c. Contenidos

CONTENIDOS PRÁCTICOS: destrezas comunicativas orales y escritas a nivel de recepción y producción (con material de nivel C1 según el MCER) aplicados a la traducción y la interpretación.

Los tipos y géneros textuales serán espejo de los empleados en las asignaturas de traducción e interpretación Traducción B4: Inglés (sector turístico) y Traducción B5: Inglés (sector audiovisual).

d. Métodos docentes

Actividades varias para el desarrollo de las cuatro destrezas comunicativas. Métodos posibles: aula invertida o “flipped learning”, aprendizaje cooperativo, resolución de problemas y ejercicios, estudio de casos, aprendizaje autónomo, aprendizaje en grupo, debate dirigido, aprendizaje por tareas o proyectos, búsqueda de información, exposiciones orales, exposición y discusión en el aula, tutorías grupales y/o individuales, lección magistral, entre otros.

e. Plan de trabajo

En este curso se trabajan la comprensión de textos orales y escritos originales y la producción de textos orales y escritos de nivel C1, todos ellos relacionados con el ámbito de los idiomas, la lingüística y la traducción e interpretación



f. Evaluación

Sistema de evaluación de los dos bloques (teoría y práctica) conjuntamente y proporcionalmente al número de créditos impartidos:

VÍA DE EVALUACIÓN CONTINUA/ A

Actividades formativas	Individuales y grupales	50%
Prueba global final	Individual	50%

-Actividades Formativas. Evaluación continua mediante la entrega de tareas, proyectos/trabajos individuales y grupales, exposiciones en el aula y participación activa en el aula para evaluar todas las competencias. Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Es obligatorio tenerlos preparados para su revisión, análisis y comentario en clase. Método: tareas y ejercicios, proyectos y trabajos, debates dirigidos, presentaciones individuales y grupales. Tipo de evaluación: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación.

*NOTA: Si un estudiante no se presenta a alguna de las pruebas de evaluación continua que el docente marque como obligatorias y evaluables (seleccionadas de entre las realizadas a lo largo del semestre), implicará el suspenso automático en la asignatura. Sólo en circunstancias excepcionales y debidamente justificadas, el docente valorará la posibilidad de realizar dichas tareas en una fecha alternativa.

- La prueba global final se realizará en la fecha del examen oficial

VÍA DE EVALUACIÓN FINAL /B

Prueba global final	Individual	100%
---------------------	------------	------

Aquellos estudiantes que no puedan asistir a las actividades formativas evaluables o prefieran otro tipo de evaluación alternativa, podrán optar a la evaluación final en la que la prueba global final supondrá el 100% de su calificación. En el caso de elegir esta opción de evaluación, deberán de comunicarlo personalmente al docente en la primera semana de clase o una semana posterior a la fecha de matrícula.

La prueba global final será la misma para las dos opciones (A y B) y se realizará en la fecha del examen oficial

La prueba global final incluirá una pregunta del libro de lectura obligatorio Antoinette Moses (2002) [Frozen Pizza and Other Slices of Life](#). Cambridge University Press.

En cuanto al sistema de evaluación de la convocatoria extraordinaria, la prueba global final será la misma para todos los estudiantes, corresponderá al 100% de la calificación y se celebrará en la fecha oficial establecida para tal efecto. El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

g Material docente

Anthony Manning (2008). [English for Language and Linguistics in Higher Education Studies](#). Garnet Education. Reading, UK.

Audio-libro: Antoinette Moses (2002) [Frozen Pizza and Other Slices of Life](#). Cambridge University Press.

g.1. Bibliografía básica

- Carter, R. & McCarthy, M. (2006): Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken & Written English Grammar and Usage. Cambridge.
- Crowther, Jonathan (1999): Oxford Guide to British and American Culture, Oxford: Oxford University Press.
- Foley, M. & D. Hall (2004): Longman Advanced Learners' Grammar : a Self-Study Reference & Practice Book with Answers. Longman.
- Graddol, D. (2006). English Next. The British Council.
- Hughes, J. and Jones, C. (2011). Practical Grammar (Level 3). Heinle, Cengage Learning 2011.
- Manning, A. (2008). English for Language and Linguistics in Higher Education Studies. Garnet Education. Reading, UK.
- Moses, A. (2002) Frozen Pizza and Other Slices of Life. Cambridge University Press



g.2. Bibliografía complementaria

- Anderson, K, Maclean, J. & Lynch, T. (1997): Study Speaking. Cambridge University Press.
- Cambridge (2006). Advanced Skills. A resource book of advanced-level skills activities. Cambridge University Press.
- Craven, M.(2004): Listening Extra. Cambridge University Press
- Driscoll, L. (2004): Reading Extra. Cambridge University Press
- Gammidge, M. (2004): Speaking Extra. Cambridge University Press
- Glendinning, E.H. & Holmström, B. (1997): Study Reading. Cambridge University Press.
- Hamp-Lyons, L. & Heasley, B. (1987): Study Writing. Cambridge University Press.
- Palmer, G. (2004): Writing Extra. Cambridge University Press
- Swan M. (1995): Practical English Usage. Oxford University Press.
- Wallace, M.J.(1997): Study Skills in English. Cambridge University Press.
- RECURSOS ONLINE disponibles en la plataforma MOODLE

- **DICCIONARIOS:**
 - Advanced Learner's English Dictionary. New Edition (2003). Collins Cobuild.
 - Collins Master Dictionary Español-Inglés, English-Spanish (2002). Grijalbo.
 - Diccionario Oxford de Phrasal Verbs. Inglés-Español (2001). Oxford.
 - Gran Diccionario Inglés-Español, Spanish-English (2004). Larousse.
 - Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español (2003). Oxford.
 - International Dictionary of English (1995). Cambridge.
 - Learner's Dictionary (1996). Collins Cobuild.
 - Longman Dictionary of Contemporary English. New Edition (2003). Longman.
 - Longman Dictionary of English Language and Culture, London: Longman.
 - Longman Essential Activator, London: Longman.
 - Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (2002).
 - New Oxford Thesaurus of English, Oxford: Oxford University Press.
 - Oxford Advanced Learner's Dictionary (2005). Oxford.
 - Oxford Collocations Dictionary (2002). Oxford.
 - Oxford Wordpower Dictionary (1993). Oxford.
 - Phrasal Verbs plus dictionary (2005). Macmillan.
 - The New Oxford Dictionary of English (1999). Oxford University Press.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

En Campus Virtual se proporcionarán enlaces a materiales en línea durante el curso.

i. Recursos necesarios

- Anthony Manning (2008). [English for Language and Linguistics in Higher Education Studies](#). Garnet Education. Reading, UK.
- Audio-libro: Antoinette Moses (2002) [Frozen Pizza and Other Slices of Life](#). Cambridge University Press.
- Cascos con micrófono, grabadora de audio/vídeo (teléfono móvil, cámara de fotos, cámara de video o similar, web cam), dispositivo con buena conexión a Internet, cuaderno para toma de notas, tarjeta de evaluación Likert Scale y bolígrafo de diferentes colores.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
4	Segundo cuatrimestre



5. Métodos docentes y principios metodológicos

Actividades relativas a la profundización y dominio de la Lengua B desarrollando cada una de las destrezas productivas y receptivas. Método: aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios. Competencias: todas.

Actividades relativas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: aprendizaje cooperativo y proyectos. Competencias: todas.

Tutorías grupales y/o individuales. Método: debate dirigido, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas, aprendizaje por tareas. Competencias: todas.

Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios, proyectos, estudio de casos. Competencias: todas.

Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades descritas anteriormente. Métodos: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación. Competencias: todas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas *1	21		
Clases prácticas *1	39		
			90
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
		Ver apartados de evaluación correspondientes

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> Convocatoria ordinaria: Ver apartados de evaluación correspondientes Convocatoria extraordinaria: Ver apartados de evaluación correspondientes

8. Consideraciones finales

- El Campus Virtual servirá de soporte a las actividades formativas.
- El plagio o cualquier tipo de realización fraudulenta de cualquier actividad o examen supondrá una nota de cero en la convocatoria